

LAS CARAS DEL ARETINO ESPAÑOL: INTRODUCCIÓN*

Adrián J. Sáez
Università Ca' Foscari Venezia

1.

Por mucho que la máscara nominal descubra a gritos los orígenes de Aretino y por muy variopintas razones sea un poeta veneciano DOC, en verdad Aretino era un personaje de gran proyección internacional, hasta el punto de poderse considerar —con todos los matices que se quieran— el inventor del rol de *celebrity author* (Waddington, 2021). Así, la agenda de contactos de Aretino era una cantera de nombres de relumbrón procedentes de todas partes: *alegres compagni* de la juventud en Perugia, amigos y enemigos de la Roma papal, señores de diferentes *città-stato* (Florencia, Mantua, etc.) y virreinos, algún que otro compadre en el mundo oriental, hermanos de corazón (con Sansovino y Tiziano a la cabeza) y españoles, muchos españoles.

* Este trabajo se enmarca en el proyecto *Canone, poetica e pittura: l'Aretino nella poesia spagnola dei secoli XVI e XVII* (Programma Rita Levi Montalcini del MIUR, 2018-2021), así como en *SILEM II: Biografías y polémicas: hacia la institucionalización de la literatura y el autor* (RTI2018-095664-B-C21 del MINECO) coordinado por Pedro Ruiz Pérez (Universidad de Córdoba) y *VIES II: Vida y escritura II: entre historia y ficción en la Edad Moderna* (PID2019-104069GB-I00) dirigido por Luis Gómez Canseco y Valentín Núñez Rivera (Universidad de Huelva).

Y es que puede parecer un chiste —o un sinsentido— con un punto de provocación por la rivalidad constante entre España y Venecia, pero lo cierto es que Aretino sabía moverse como pez en el agua en el ambiente político del momento y obviamente mira muy de cerca la estrella ascendente de Carlos V. Y viceversa, porque en realidad se trata de una relación simbiótica en la que las dos partes se buscan y se benefician mutuamente: Aretino pasa de los dardos críticos iniciales a los elogios hiperbólicos y el emperador lanza una campaña de cortejo al poeta, que se convierte en alianza *de facto* con el regalo de la pensión anual concedida en 1536 y explota con el encuentro en persona en Peschiera del Garda en julio de 1543. Tampoco será una historia de pasión perfecta porque habrá algunas tiranteces por textos satíricos atribuidos a Aretino, retrasos en el pago de la pensión, contactos franceses por la espalda y otras cosicosas, pero la presencia española se mantiene tanto en la vida como en la obra de Aretino.

Por eso, no se puede decir alegremente que Aretino «nutriva» como muchos otros «una cordiale antipatia per gli spagnuoli, letterati o no che fossero», según dice Farinelli (1929: II, 175), porque al momento se podrían sacar testimonios contrarios:

Se d'italiano, padron mio, si potesse diventare ispagnuolo, come di cristiano si può diventar prete, io avrei piú allegrezza di essere un famiglio di Spagna, che non avrei dolore essendo non vo' dire un monsignor di Francia, peroché la gentilezza del costume ispano consola gli uomini, e la trascuratezza de la natura gallica dispera le genti. E perché chi consola le persone è amato da dio, e chi dispera le brigate è odiato da Cristo, s'io diventassi di un ser Pietro verbi grazia un don Sancio, mi terrei piú felice che non si tien Castro trasformato da la sorte di castel porcile in città Ducale (II, 184).

Y, claro, tanto los encomios como las críticas tienen que entenderse en un contexto siempre marcado por el yo y el interés de cada momento: Aretino, al fin y al cabo, es principalmente partidario de sí mismo.

Con las idas y venidas del caso, los contactos de Aretino con España y el Imperio comprenden muchas caras y ya han despertado

el interés de la crítica desde diferentes ópticas, mayoritariamente centradas en aspectos contextuales e históricos (D'Amico, 2010; Procaccioli, 2013), así como sobre traducciones (Calvo Rigual, 2000 y 2001) y otro puñado de asuntos literarios (Giannone, 1985 [1979]; Gatto y Lettieri, 1997; Imperiale, 1997; Gernert, 1999; Vian Herrero, 1997-1998, 2003 y 2005; Sánchez Bellido, 2014; Sáez, 2021 y algunos otros): todo es mucho y bueno, pero —bien mirado— constituye una puerta abierta a un gran mundo de ricas y variadas relaciones.

2.

Del todo, este libro se centra en tres facetas principales: una primera serie sobre cuestiones de contactos y contexto, una segunda en torno al ambiente artístico y cultural de la época y una tercera sección más amplia dedicada a diferentes comparaciones literarias.

Esta mirada múltiple a la *Spanish connection* de Aretino se abre con un pórtico de lujo: Procaccioli (verdadero maestro de la cosa aretina), examina con su finura habitual el alcance y sentido de la presencia de personajes españoles en la serie de *Lettere* (1538-1557), con reflexiones que tienen en el centro la cuestión capital de la pensión imperial. Siguen dos trabajos primos hermanos: desde la historia pura y dura, Benavent presenta una relectura de la correspondencia de Aretino con la emperatriz Isabel de Portugal, con el regalo en apéndice de varias cartas manuscritas custodiadas en archivos españoles; a su vez, Faini (todoterreno *rinascimentale*) salta al peliagudo —y peligrosísimo— terreno de las ideas y las polémicas religiosas para dar una reinterpretación del personaje del hipócrita (de la comedia *Lo Ipocrito*) y el «pecadillo» (*peccadiglio*) español y su conexión con la duda, el escepticismo y la incredulidad.

Avanzando un paso, hay un cuarteto de estudios sobre diversos aspectos de Aretino y su tiempo: para empezar, Bartuschat (exégeta de los clásicos) ofrece una reflexión sobre la écfrasis y el papel del arte en la obra aretiniana; Gernert (*alleskenner* de las letras) examina la representación paródica del mito tanto en el *Ragionamento* y el *Dialogo* de Aretino como en el *Baldus* de Folengo, logrando así añadir una pieza más a una de las relaciones más interesantes y enigmáticas

de Aretino; cambiando las tornas hacia las guerras literarias, Ponce Cárdenas (pura erudición encarnada) se adentra en las *Rime contra Pietro Aretino* con la *Priapea* (1541, con adiciones hasta 1548) de Nicolò Franco desde la óptica mixta de la imitación de modelos y el ataque; para cerrar la serie y orientarse ya decididamente hacia España, Octavio de Toledo y Huerta («monstruo de la naturaleza» de sabiduría) analiza el *Coloquio de las damas* (1547) de Fernán Xuárez, que constituye *stricto sensu* el Aretino español en tanto única traducción coetánea, y añade numerosos datos y reflexiones editoriales y lingüísticas de gran interés.

La galería *face to face* abarca siete calas, que pueden servir de base sólida para muchas otras: empieza con Díez (profeta del erotismo áureo), que traza una amplia red de afinidades, confluencias y similitudes con proyectos posiblemente a la vez distantes y correspondientes, con el ejemplo sobresaliente del *Jardín de Venus* (colección manuscrita de finales del siglo XVI) de fray Melchor de la Serna; a su vez, Gherardi (Parténope del Siglo de Oro) retoma la privilegiada relación de Aretino con Diego Hurtado de Mendoza para examinar su participación en las *Rime diverse di molti eccellentissimi autori* (1545); por su parte, Ruiz Pérez (representante de la poesía en la tierra) trata de ver los *Sonetti lussuriosi* desde una perspectiva de imagen autorial, en un cruce de mil y una cuestiones (arte, teatro, *virtus*, etc.) entre escrita y vida; mientras tanto, Sáez (un humilde servidor) establece un careo entre la representación y el tratamiento de la prostitución en Aretino y Cervantes, que comprende una posible y sibilina relación de intertextualidad que tiene a *La Celestina* de por medio y va más allá —o más acá— de los contactos de detalle; Sánchez Jiménez (genial explorador de todas las literaturas) afronta la posible intertextualidad entre la tragedia *L'Orazia* (1542) de Aretino y la comedia *El honrado hermano* (1598-1600, publicada en la *Parte XVIII*, 1623) de Lope de Vega, para lo que repasa el manejo de la fuente común (*Ab urbe condita*, I, 24-26) y defiende una posible relación indirecta —como un amor de oídas— que pasa por el filtro de algunos traductores de Tito Livio y se enmarca en el contexto del grupo de comedias romanas lopescas; prosigue Sberlati (excelente guía para el *Rinascimento* italiano), con una sutil propuesta de releitura de las comedias de Aretino a la caza de los elementos españoles

(de poética, intertextualidad, personajes, temas, etc.) que asoman aquí y allá en relación con *La Celestina* y Torres Naharro; para rematar, el fin de fiesta corre a cargo de Ugolini (*cortigiana perfecta in bonam partem*), que vuelve a poner en el centro de la diana crítica el *Menosprecio de corte y alabanza de aldea* de fray Antonio de Guevara para proponer una valiosa comparación con el *Ragionamento de le corti* de Aretino, con jugosas reflexiones sobre el feliz concepto de «pastorale cittadina».

3.

Este libro es el fruto directo del congreso internacional *Aretino y España: un mundo de relaciones culturales e intertextuales* (*Aretino e la Spagna: un mondo di relazioni culturali e intertestuali*, 8-9 de julio de 2021) celebrado en la Università Ca' Foscari Venezia después de muchos esfuerzos y gracias a la buena voluntad —y una notable dosis de cabezonería— de todos los participantes. Parecía un encuentro doblemente maldito por el tema aretiniano (una suerte de *poète maudit*) y el *bad timing* de los varios desplazamientos de fechas por imperativos de la pandemia, a lo que en el último momento se ha sumado el morbo extra de adentrarse en las relaciones hispano-italianas después del partido de semifinales Italia-España. Pero no hay mal que por bien no venga y el retraso ha tenido una deriva feliz porque ha permitido que la reunión se enmarque simbólicamente dentro de los festejos por los 1600 años de la fundación de Venecia.

Detalles aparte, este simposio especialmente era el fin de fiesta del proyecto *Canone, poetica e pittura: l'Aretino nella poesia spagnola dei secoli XVI e XVII* del Programma Rita Levi Montalcini (MIUR, 2018-2021), que personalmente me ha permitido venir a Venecia y me ha tenido entretenido en los últimos tiempos con Aretino y el apasionante ámbito de sus relaciones hispánicas. Por eso, es el momento de dar las gracias: primero, al Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca con su programa de reclutamiento Montalcini, al resto de patrocinadores (el DSLCC de la Università Ca' Foscari Venezia, el Instituto Cervantes de Milán, la Fondazione dell'Albero d'Oro), a los amigos de la buena vida veneziana (Estro vino e cucina,

Osteria Ai Pugni, Al Covo, Palazzo Experimental y CoVino), que han contribuido decisivamente a unir el placer con el saber de manera muy aretinesca, y, *lat but not least*, a la estupenda escuadra de colaboradoras aretinas (Alessandra Criscuolo, Laura Ferro, Laura Mattioli, Elena Strazza y Silvia Trappa). Y esto es todo, amigos: buen apetito.

BIBLIOGRAFÍA

- ARETINO, Pietro, *Lettere*, ed. P. Procaccioli, Roma, Salerno Editrice, 1997-2002, 6 vols.
- D'AMICO, Juan Carlos, «Carlo V nelle *Lettere* di Pietro Aretino», en *La penisola iberica e l'Italia: rapporti storico-culturali, linguistici e letterari*, ed. M. Bastiaensen, A. Bianchi, P. De Marchi, F. Musarra, L. Trapassi, I. Vedder, C. Salvadori Lonergan y B. Van den Bossche, Firenze, Cesati, 2010, pp. 291-302.
- FARINELLI, Arturo, *Italia e Spagna*, Torino, Fratelli Bocca, 1929, 2 vols.
- GATTO, Vittorio, y Michael LETTIERI, «L'Orazia dell'Aretino e *El honrado hermano* de Lope de Vega», *Campi Immaginabili*, 3, 1991, pp. 47-55.
- GERNERT, Folke, *Francisco Delicados «Retrato de la Lozana andaluza» und Pietro Aretinos «Sei giornate»: zum literarischen Diskurs über die käufliche in frühen Cinquecento*, Genf, Droz, 1999.
- GIANNONE, Luigi, *Pietro Aretino and Spanish literary influences in his works*, New York, New York University, 1985 [1979].
- IMPERIALE, Louis, *La Roma clandestina de Francisco Delicado y Pietro Aretino*, Bern, Peter Lang, 1997.
- PROCACCIOLI, Paolo, «“O Francia o Spagna”: i mutevoli “purché” di un Aretino arbitro e custode della reputazione regie», *Revue des Études Italiennes*, 59.1-4, 2013, pp. 27-36.
- SÁEZ, Adrián J., *Desde Italia con amor: Aretino en la poesía española del Siglo de Oro*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2021.
- SÁNCHEZ BELLIDO, Sara, «El personaje Úrsula en los *Coloquios* de Baltasar de Collazos: una revisión de las relaciones literarias», *Studia Aurea*, 8, 2014, pp. 259-275.
- VIAN HERRERO, Ana, «Pietro Aretino y la cortesana del canto VII de *El Crotalón*», *Studi Ispanici*, 1, 1997-1998, pp. 57-74.

- «El legado de *La Celestina* en el Aretino español», en *El mundo social y cultural en la época de «La Celestina»*, ed. I. Arellano y J. M. Usunáriz, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2003, pp. 223-254.
 - «Úrsula de los *Colloquios* de Baltasar de Collazos (1568) y las tradiciones literarias de la interlocutora y de la pícara», en «Por discreto y por amigo»: *mélanges offerts à Jean Cannavaggio*, ed. C. Couderc y B. Pellistrandi, Madrid, Casa de Velázquez, 2005, pp. 453-470.
- WADDINGTON, Raymond B., «Inventing the celebrity author», en *A Companion to Pietro Aretino*, ed. M. Faini y P. Ugolini, Leiden-Boston, Brill, 2021, pp. 19-43.